

LA EDICIÓN DEL FRAGMENTO DE LA COPIA GALLEGA DEL *LIBRO DE TRISTÁN*

Lourdes Soriano Robles
Universitat de Barcelona

En 1928 Don Manuel Serrano y Sanz, examinando los archivos de la Casa ducal de Osuna, descubre entre los documentos relativos a D. Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana, unas hojas de papel escritas que confunde erróneamente, como un fragmento de una versión gallego-portuguesa de un *Lanzarote del Lago*.

En 1962 José Luis Pensado Tomé realiza una edición crítica del fragmento y lo identifica como perteneciente a un *Livro de Tristán* gallego. Su aportación es definitiva para poder estudiar la materia tristaniana hispánica, pese a incurrir en el error, como veremos, de proponer como fuente para la traducción una edición de París de 1533.

Desafortunadamente para los que estamos interesados en el conocimiento de los *Tristanes* peninsulares, el fragmento gallego-portugués está actualmente extraviado¹ y la única posibilidad de estudiarlo es a través de las fotografías publicadas por Pensado Tomé (1962).

En los treinta años siguientes a su descubrimiento, la existencia de este texto pasó casi desapercibida excepto para Pedro F. Campa (1978)² y la aportación de Harvey L. Sharrer (1977), hasta que en 1993 M^a Luzdivina Cuesta Torre presenta su brillante tesis doctoral sobre *La transmisión literaria de Tristán de Leonís* en la que estudia los testimonios tristanianos peninsulares; en ella se plantea la problemática de la transmisión textual (manuscritos e impresos), sus orígenes y condiciones³.

¹ Vid. por ejemplo, Cuesta (1993a), Lanciani y Tavani (1993)

² «In general the Spanish Tristán scholarship must move away from investigating the narrow issue of origins. It must move toward an integrated and overall view of the Tristán story in the Peninsula considering other manifestations of the Breton and Arthurian cycle not only in Castilian but also in Catalan and Portuguese»

³ «La materia artúrica hispánica ha sido muchas veces olvidada por la crítica porque se la ha considerado mera traducción de las obras francesas, sin un interés por sí misma. Sin embargo, estas "traduccio-

En su aproximación al fragmento gallego, M^a Luzdivina Cuesta declara la imposibilidad de localizar la fuente exacta, aunque cree que se trata de alguna versión del *Tristán en prose*. La aproximación al texto es compleja, en parte porque no disponemos aún de una edición crítica completa del original francés.

Otra aportación reciente ha sido la de Patricia Michon (1991) al comparar el fragmento gallego con los *Tristanes* franceses que incluyen el pasaje. El análisis de las variantes le lleva a descartar todos los testimonios conocidos; postula, en consecuencia, la existencia de un intermediario gallego desconocido y perdido como base del fragmento peninsular.

Resolver definitivamente el problema de su filiación escapa a las dimensiones de esta comunicación; sin embargo, sí me gustaría resaltar algunos aspectos que a mi entender han llevado a los investigadores a conclusiones erróneas. Los pormenores que trataré son los siguientes:

A) El orden de los episodios narrados en el fragmento gallego-portugués en relación al *Tristán en prose* francés.

B) La delimitación del número de testimonios franceses que conservan el paisaje narrado en el texto gallego.

C) Algunas puntualizaciones sobre el estudio de Patricia Michon.

A. EL ORDEN DE LOS EPISODIOS DENTRO DEL FRAGMENTO GALLEGO-PORTUGUÉS.

Hasta el momento he considerado las ediciones del *Tristán* francés de L. René Curtis (1985) -que toma el manuscrito incompleto de Carpentras, 404, conocido como Z-, la de Philippe Ménard (1987) -que toma como base el manuscrito de Viena 2542, conocido como A-, y el facsímil del manuscrito de Oxford (Bodleian Library Douce, 224) editado por C. E. Pickford (1978).

Pensado Tomé, al comparar el texto gallego con la edición francesa de Janot de 1533 del *Tristán en prose*, insiste en la similitud argumental que guardan ambas versiones. Aunque Pensado Tomé haya sido criticado por su error metodológico al elegir una edición del siglo XVI, nos ofrece la posibilidad de comprobar que la disposición de los

nes», cuando se les ha prestado atención, han demostrado su importancia para esclarecer el proceso de producción de este tipo de obras y las características que adopta su difusión en Europa» (1993a). Advertía Pedro Campa (1978) de la necesidad de alejarse del estudio de los orígenes y fuentes de los textos y dedicarse más a su investigación dentro del panorama literario de la Península. Pero no debemos dejar su estudio de lado para poder establecer la tradición manuscrita y los árboles genealógicos de todos los textos del *Tristan en prose*.

episodios coincide en el impreso francés y en el fragmento gallego, mientras que si el cotejo se realiza con las ediciones de Curtis o Ménard advertimos que el orden del fragmento gallego dista mucho de acomodarse al de los textos franceses citados.

La diferencia fundamental entre los manuscritos que siguen las ediciones citadas y las impresiones realizadas a finales del siglo XV e inicios del XVI se centra en que estas últimas usaron un manuscrito de la versión abreviada, conocida como V.II.

La correspondencia entre los textos puede verse en el cuadro siguiente⁴:

Tristán gallego-portugués

Tristán francés

fol. 1^{ra} ll. 1-17: La reina Iseut, creyendo que Tristán está muerto, se reconforta de las nuevas que le trae Guinglain, aunque éstas son incompletas pues no le revela el auténtico estado del príncipe de Leonís. A petición de la reina, promete no decir nada a nadie.

Ménard
§ 88

Curtis
§ 939-940

fols. 1^{ra}-1^{vb}: Lancelot cabalga en dirección a Sorelis, pensando en la respuesta a la carta de Tristán. Por el camino encuentra a Keu d'Etraus y Blioberis, ante quienes guarda su verdadera identidad. Cabalgan conversando hasta que llegan a un puente guardado por el caballero Neroneux que no les deja atravesarlo a menos que justen con él. Derrribados Keu y Brandeliz, el folio acaba con el guardián, dándoles paso.

Ménard
§ 1-6

Curtis
§ 710-714

fols. 2^{ra}-2^{vb}: Lancelot, ya separado de sus dos acompañantes, llega a un castillo donde es confundido con Blioberis y debe combatirse con seis caballeros. Acaba el folio con Lancelot luchando contra el señor del castillo. Una última rúbrica anuncia el capítulo siguiente: Neroneus envía a una doncella para saber noticias de Lancelot.

Ménard
§ 27-29

Curtis
§ 731-737

⁴ Para el texto gallego-portugués, véase la edición de Pendado Tomé (1962); el correspondiente texto francés se hallará dentro de las ediciones de Ménard (1987) y Curtius (1985).

De acuerdo con este cuadro en las ediciones de Ménard⁵ y Curtis el pasaje en el que la *Reina* sabe nuevas de *Tristán* traídas por *Ginglain*, ocurre unas 100 páginas después de las hazañas de *Lancelot*.

Esta diferencia de orden no es fruto de un error casual. Podríamos hablar incluso de un *orden primitivo* (planteado por Löseth (1974) en su conocido análisis)⁶ que habría sido seguido por el texto gallego y las versiones abreviadas -y con ellas las ediciones de los siglos XV y XVI. Junto a éste existiría un *orden modificado*, que según Ménard (1987) pudo ser el más antiguo, y que vendría representado por la disposición del texto en los manuscritos editados por Curtis y por él mismo, entre otros. Consecuentemente, al confrontar el texto gallego con los testimonios franceses, consideraremos fundamentalmente aquéllos que conserven el mismo orden que nuestro fragmento.

B. DELIMITACIÓN DEL NÚMERO DE MANUSCRITOS FRANCESES QUE CONSERVAN EL EPISODIO NARRADO EN EL TEXTO GALLEGO.

En el texto gallego aparece el episodio del *Caballero de la Saya Mal Tallada*, ausente de un buen número de testimonios franceses. Según Patricia Michon (1991) sólo aparece en veinticuatro, mientras que el estudio de Baumgartner (1975) aumentaría la cifra a veintiseis⁷.

Se han de diferenciar también los manuscritos que poseen el episodio del *Chevalier à la Cote Maltaillée* narrado de una manera consecutiva, de aquellos testimonios donde se enlaza la historia de dicho caballero con la de *Tristán*. Para el texto gallego serán válidos los manuscritos de este último tipo, pues vemos que a la escena de la alegría de *Iseo* tras saber nuevas de *Tristán* le sigue la de *Lanzarote* en busca del *Caballero de la Saya Mal Tallada*⁸.

Disposición que se da en un buen número de manuscritos.

⁵ Ménard (1987), en la introducción a su edición del *Tristan en prose*, nos deja claro que «La partie que nous publions dans ce premier volume débute à la fin du ms. de Carpentras (fin de l'éd. Curtis)». Pero más adelante reconoce que: «La publication de la fin du ms. Z par Mlle. R. Curtis (Cambridge, 1985) permet de mieux apprécier la chaleur du ms. A. En effet, le texte des §§ 1-75 de notre édition se retrouve dans le ms. Z (§§ 710-776 de l'édition Curtis) à la suite d'un erreur fâcheuse du ms. Z qui a opéré une permutation de place et qui a fusionné en un seul ensemble deux séquences distinctes».

⁶ Es interesante la opinión de Ménard (1987) respecto a los episodios, pues dice que: «L'ordre suivi par Löseth dans son analyse est le bon. Ici encore, le ms. A que nous publions, conserve la disposition ancienne des épisodes»; y el orden dentro del análisis del erudito noruego, también es el mismo que el del texto gallego-portugués. Véanse los párrafos §§ 91-93 de la imprescindible edición de Löseth (1974).

⁷ A la lista de veinticuatro manuscritos habría que añadir los siguientes que, según el estudio de esta erudita, también conservan dicho episodio, aunque con variantes: Aberystwyth: N.L.W.446; N.L.W.5667; Módena: Bibl. Estense E.59 (a.T.3.11); Paris: Arsenal 3357; Paris: B.N. fr. 758; B.N. fr. 6579. Tendríamos que descartar los de Aberystwyth, Paris 758 y Módena, porque, según Curtis, no contienen las aventuras del *chevalier a la Cote Maltailliee*.

⁸ Vid. Curtis (1988).

C. ALGUNAS PUNTUALIZACIONES AL ESTUDIO DE PATRICIA MICHON.

Patricia Michon (1991) descarta todos los testimonios franceses conocidos basándose en variantes que considera significativas⁹. Detengámonos un momento en su argumentación.

Primeramente, no cree que hayan podido servir como fuente para la traducción los manuscritos de Viena A, y C, o el B de París, basándose en que el texto gallego no conserva la traducción del verbo *avoir* o, en su defecto, la forma *mener*, como sí lo hacen las demás versiones francesas, sustituyéndolo en gallego por el verbo *tragner*.

Donde el texto francés dice:

...et avoient avecques eulx. II. escuiers... (Ménard, 1987)

La versión gallega escribe:

... que traigan senllos escudeyros... (Pensado Tomé, 1962)

La estudiosa francesa no advirtió que *avoient* es una forma del verbo *avoir* vigente en la época de composición del texto francés y que ya encontramos datado en el año 1112 en *Le Voyage de saint Brandan* con el significado de “mettre sur la voie, conduire; se mettre en route”¹⁰, con lo que el traductor obró correctamente traducién-dolo por *trager* esto es, “llevar, traer, conducir por el camino”¹¹.

⁹ Los manuscritos que compara son: Paris: B.N.fr.335 (B); B.N.fr.750 (Y); B.N.fr.104 (H); B.N. fr.756 (N); B.N.fr.102 (V); B.N.fr.97 (K); B.N.fr.100 (U); B.N.fr.99 (T); B.N.fr.94 (Q); B.N.fr.334 (F); B.N.fr.103 (W). Viena: B.N.2539 (D); B.N.2537 (C); B.N.2542 (A). Edimburgo: National Library of Scotland, A.d.; 19.1.3. (E). Gand: Bibliothèque de l'Universite, 6. Carpentras: Bibliothèque municipale, 404 (Z). Roma: Biblioteca vaticana, Reg. lat. 727 (R); Biblioteca vaticana, Pal. lat. 1964 (S). Chantilly: 645; 648. Ginebra: Bibliothèque publique et universitaire, fr. 189; Bibliothèque Bodmer, 164. (X). Bruselas: Bibliothèque royale, 9087. Las siglas entre paréntesis y cursiva detras de la signatura de cada manuscrito, corresponden a las de la edición de Ménard (1987). Así cuando cite un manuscrito por su sigla, ésta corresponderá a dicha edición.

¹⁰ Greimas (1968), Grandsaines d'Hauterive (1947) y Godefroy (1881): «Ne li abes n'es niut en jurn / Des ureisons ne fait tresturn / De ci que Deus li enveiat / Le angel del cel que l'aveiat / De tut l'eire cum il irat» (S. *Brandan*, 137, Michel). Otros ejemplos que demuestran la vigencia del mismo verbo, y en obras más próximas al *Tristan en prose* son las obras siguientes. En el primero, aparece la palabra como forma verbal, mientras que en el segundo aparece como sustantivo: «Qui en peut porter ses piez par la voie par ou li desloial et li pecheour *avoient*» (R. de BORR, *Queste du S. Graal*, Richel. 12582, fol. 11v°). «Quant Mons. Yvain les vit si dist qu'il est moult joeux de leur venue: car ainsi ne retournera pas devant qu'il ait ouyes nouvelles de Lancelot... Et Gallehaut prie a la damoiselle qu'elle luy die nouvelles de Lancelot et aucun *avoient*. Et elle dist qu'elle n'en scait riens.» (*Lancelot du Lac*, 1re p., ch 75, éd. 1488).

¹¹ Lorenzo (1977), Corominas (1984), Mettmann (1981).

Por razones semejantes, Patricia Michon elimina los manuscritos *I* de París y el de Gand, por adjuntar a la frase:

Moult commence la royne a reconforter durement...

el complemento indirecto:

...des paroles que Ginglains li a dictez (Ménard 1987)

Michon afirma que todos los demás manuscritos omiten esta precisión, como lo hace el texto gallego-portugués.

Sin embargo, si retomamos la edición de Curtis (1985) del manuscrito de Carpentras Z, vemos que esta precisión también aparece, pero abriendo la frase:

Par ceste novele que Guinglais dist a la rōine se comence ele mout durement a reconforter

La lectura coincide con la del fragmento gallego:

Por estas nouas que disso Glingaym ffoy a rreyna tam confortada... (Pensado Tomé (1962)

Sin embargo, existen otras razones que sí nos permiten descartar el manuscrito de Gand como fuente de la traducción gallega, como quería la profesora Michon; por ejemplo, podríamos hacerlo si comparamos el inicio de éste con el de las otras versiones francesas (Curtis 1985):

Carpentras

Or dit li contes que quant Lanceloz se fu patiz de la demoisele que a li estoit venue de par Tristan, il se mist tot maintenant a la voie après le chevalier a la Cote Mautaille, car mout durement li tarde qu'il l'ait ataint. Et mout est liez et joianz en soi meïsmes de ce qu'il avoit si bel respons mandé a Tristan et de ce qu'il avoit si sagement respondu sor totes les paroles de sa chartre. Tot celi jor pensa tant a Tristan qu'il en pensa mie granment a autre chose. Au suer li avint que ses chemins l'aporta chieux le preudome...

Gand

En ceste partie dit le conte que un jour fu revenuz Lanceloz a court, sy luy conteon l'aventure de celluy a la Coute Mautaille et comment il s'en estoit allez avec la damoiselle mesdisant. Quant Lancelot entendy ce, il dist que jamais n'avroit granment de reposdevant ce qu'il l'eüst trouvé. Dont se mist l'endemain a chemin et sy chevalcha tant par ses journees que aventure l'apporta sus le preudomme...

ya que el manuscrito de Gand no conserva alusión alguna a las cartas intercambiadas entre *Tristán y Lancelot*, mención que sí encontramos en el fragmento gallego-portugués:

Don Lanzarote partira da donzela que lle trouxera as letras das nouas de Dom Tristan [...] Lançarote foy a marauilla muy ledo em seu coraçõ de commo rrespondera ao que lle enuyra diser Dom Tristan et de quan sisuda resposta dera ao que lle mandara dizer por ssua carta.

Otra de las variantes que Michon encuentra significativa para descartar manuscritos es la siguiente: cuando *Lancelot* encuentra a *Brandelis* y a *Queux d'Etraus* se nos dice que éstos son: «*de la maison le roi Artu et compaignon de la Table Reonde*» (Ménard 1987). Los únicos manuscritos que especifican que «*son de casa de Rrey Artur*» (Pensado Tomé 1962), como también dice el texto hispánico, son: A, I, E, V, K, U, y el de la Universidad de Ginebra. Ninguno de los dos primeros podía ser la fuente para la estudiosa francesa, por las variantes antes citadas, el uso de *avoir* en A o la presencia del complemento en I. Los cinco restantes tampoco le sirven como fuente para la traducción hispánica como veremos ahora. Después de lo que se lo solicitara el padre de *Neroneus*, *Lancelot* le promete:

...em seu fillo nommeteria maço sse lle ante non fezese desonrra conoçuda (Pensado Tomé 1962)

Los textos franceses dan lecturas muy diversas (Ménard 1987):

...qu'il en toucheroit a son filz s'il en veoit abaissier sa lance tout apertement... B, C, Gand;

...s'i n'estoit [sic] abaissier sa lance tout apertement... D;

...k'il en toucheroit a son fil, s'il en veoit et laissier tout apertement sa honte... A;

...a son fil se il en veoit ke faire li couvenist a force... E;

...a son fill se il en veoit qu'il le feroit si apertement honte qu'il en li peüst laissier... I ;

...s'il en veoit ou laissier sa honte tout apertement ... R, T, Z, Chantilly, 645 y 648;

...a son filz se il ne venoit elle [sic] laissier sa honte tot apertement... N;

...a son fil s'il ne venoit essauchier sa honte... Q;

...a son fil s'il ne voloit abaisier sa honte... H

...s'il ne veoit sa honte tout apertement... U;

...son filz s'il n'avoit grant tort... Genève, fr. 189;

...son fil s'il n'avenoit que sa honte n'y faist... V, K;

...son filz pourtant que il en li feist honte tout apertement, F, X, S.

Como el texto gallego omite el sustantivo *lance* y el verbo *veoir*, las posibilidades se ven reducidas a un pequeño grupo de manuscritos: Ginebra, V, K, U, F, X y S. Según Michon deben descartarse los manuscritos de Ginebra, V, K y U: el de Ginebra da una versión personal, y, aunque no aparece *veoir*, tampoco lo hace *honte* cuando sí aparece en el fragmento gallego. En cuanto a V, K, U, aparece *avenoir* bajo forma impersonal y omiten *tout appertement* que en gallego es traducida por *conoçuda*. Quedan como únicos candidatos los manuscritos: F, X y S, también descartados por Patricia Michon como fuente del texto gallego. Pese a coincidir en este pasaje con la traducción gallega, no encuentra otras similitudes manifiestas que permitan considerarlos fuentes de la traducción peninsular.

A mi entender, algunos de los argumentos expuestos por Michon carecen de relevancia, en especial el del orden, que la lleva a descartar el manuscrito de Carpentas, testimonio que, sin embargo, se nos muestra muy cercano -salvo en este aspecto- a la versión gallega.

Si examinamos la versión de Curtius (1985), comprobamos cómo dicho testimonio es el único, por ejemplo, que coincide con el texto hispánico en el pasaje:

... or sachiez que en vostre fil **je en me metré men** en nule maniere
dou monde se grand besainz ne le men fait faire, ou il en me faisot tel
otraige que chevaliers ne deüst sofrir.

que tiene su fiel correspondencia en:

que em seu fillo **non meteria maao...** (Pensado Tomé 1962).

El estudio de Patricia Michon es fundamental para poder continuar la investigación sobre las fuentes de nuestro texto. Pero, a la vista de todas las dudas y los problemas que se presentan, creo que es necesaria una nueva *collatio* del fragmento gallego-portugués con los diferentes testimonios franceses que conservan dicho episodio de *Tristan*. No solamente debemos volver a revisar y comparar los textos, centrándonos en los que contienen las aventuras del *Chevalier à la Cote Maltailliée* y aquéllos que conservan la misma sucesión de acontecimientos; sino también debemos considerar otros manuscritos de cuyo contenido tenemos escasas noticias, como son los de París, Biblioteca Nacional, mss. fr. 758 y n.a. 6579, o el de la Biblioteca del Arsenal 3357 que conservan el episodio de la reina recibiendo nuevas de la supuesta muerte de *Tristan* y las posteriores andanzas del caballero *Lancelot* quien, en su búsqueda del *Chevalier à la Cote Maltaillié*, encuentra por el camino aventuras y compañeros como *Keu d'Estraus* y *Blioberis*¹².

¹² A la publicación de estas *Actas*, todo este estudio ya lo he llevado a cabo para mi proyecto de investigación de tesis doctoral, presentado en el mes de septiembre de 1997.

BIBLIOGRAFÍA

- CAMPA, PEDRO F. (1978): "The Spanish Tristán: Research and New Directions", *Tristania*, 3, 2, pp. 36-45.
- CUESTA TORRE, LUZDIVINA (1993a): *Estudio literario del Tristán de Leonís*, León, Universidad, Col. Tesis Doctoral en Microfichas, 136.
- CURTIS, RENÉE L., ed. (1985): *Le Roman de Tristan*, 3 vols. (1ª de. Munich, 1963, Leiden) Arthurian Studies, vols. 14-16, Cambridge.
- LANCIANI, Y GIUSEPPE TAVANI, ed., (1993), *Dicionário de Literatura Medieval Galega e Portuguesa, Lisboa, Caminho*.
- LÖSETH, EILHERT (1974): *Le Roman en prose de Tristan, le Roman de Palamède et la Compilation de Rusticien de Prose, analyse critique d'après les manuscrits de Paris*, Genève, Slatkine Reprints (1ª ed.)
- MÉNARD, PHILIPPE, ed., (1987): *Le Roman de Tristan en prose, t.I : Des aventures de Lancelot à la fin de la "Folie Tristan"*, Genève, Droz
- MICHON, PATRICIA (1991): "*Le Tristan en prose galaico-portugaise*", *Romania*, 112, pp. 259-68.
- PENSADO TOMÉ, JOSÉ LUIS (1962): "Fragmento de un *Livro de Tristan* galaico-portugués", *Cuadernos de Estudios Gallegos*; anejo XIV, Santiago de Compostela.
- PENSADO TOMÉ, JOSÉ LUIS (1993b): "Traducción o recreación: En torno a las versiones hispánicas del *Tristan en prose*"; *Livius. Revista de Estudios de Traducción*, 3, pp. 65-75.
- PICKFORD, CEDRIC EDWARD (1978): *Tristan 1489*, edición facsímil de la copia de la Bodleian Library Douce, 224, Scholar Press, London.
- SERRANO Y SANZ, MANUEL (1928): "Fragmento de una versión galaico portuguesa de *Lanzarote del Lago* (manuscrito del siglo XVI)", *Boletín de la Real Academia Española*, XV, pp. 307-14.
- SHARRER, HARVEY L. (1977): *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. Y: Texts: The Prose Romance Cycles*, London, Grant y Cutler.